

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 28:12

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                    |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A gdy kobieta zobaczyła Samuela, krzyknęła głośno i powiedziała do Saula: Dlaczego mnie oszukałeś? Przecież ty jesteś Saulem!                            |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Gdy kobieta zobaczyła Samuela, wykrzyknęła do Saula: Dlaczego mnie oszukałeś?! Przecież ty jesteś Saulem!                                                |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A gdy kobieta zobaczyła Samuela, krzyknęła głośno i powiedziała do Saula: Czemu mnie oszukałeś? Przecież ty jesteś Saul!                                 |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A widząc niewiastę Samuela, zawołała głosem wielkim, i rzekła niewiasta do Saula, mówiąc: Przecześnieś mnie zdradził, gdyż ty jesteś Saul?               |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A gdy ujrzęła niewiasta Samuela, krzyknęła wielkim głosem i rzekła do Saula: Czemuś mnie zdradził? Boś ty jesteś Saul!                                   |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Gdy zobaczyła kobieta Samuela, zawołała głośno do Saula: Czemu mnie oszukałeś? Tyś jesteś Saul!                                                          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Gdy ta kobieta ujrzęła Samuela, krzyknęła wielkim głosem i rzekła do Saula: Dlaczego mnie oszukałeś? Wszak ty jesteś Saul!                               |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Gdy kobieta ujrzęła Samuela, wykrzyknęła głośno, zwracając się do Saula: Dlaczego mnie oszukałeś? Ty jesteś Saul!                                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Kiedy kobieta ujrzęła Samuela, przeraźliwie krzyknęła, po czym zawołała do Saula: „Przecież to ty jesteś Saul! Dlaczego mnie oszukałeś?”.                |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Na widok Samuela kobieta zakrzyknęła głośno i zawołała do Saula: - Dlaczego oszukałeś mnie? Ty jesteś Saul!                                              |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побачила жінка Самуїла і закричала великим голосом. І сказала жінка до Саула: Навіщо ти мене обманув і ти Саул.                                        |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Gdy jednak kobieta ujrzęła Samuela, krzyknęła wielkim głosem. I ta kobieta powiedziała do Saula: Czemu mnie zwiodłeś? Przecież ty jesteś Saulem!         |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Kiedy kobieta ujrzęła "Samuela", zaczęła krzyczeć na cały głos; i odezwała się owa kobieta do Saula: "Dlaczego mnie oszukałeś, skoro to ty jesteś Saul?" |